



www.cie-lumas.com  
direction : Angélique Clairand et Eric Massé

# Mujer Vertical

Création France/Colombie  
Conception et mise en scène Éric Massé  
En collaboration avec Alejandra Borrero,  
Manuel Orjuela et Florence Thomas

## TOURNÉE 18-19

- Septembre 2018 - Casa E, Bogota, Colombie
- 05 octobre 2018 - Châteauvallon, Scène nationale, Ollioules
- 09 > 13 octobre 2018 - La Maison des Métallos, Paris

## SPECTACLE DISPONIBLE EN TOURNÉE 19-20

### CONTACT ARTISTIQUE

Eric Massé  
[cie.lumas@wandoo.fr](mailto:cie.lumas@wandoo.fr)

### CONTACT PRODUCTION / ADMINISTRATION

Marion Bouchacourt : +33 6 14 74 58 60  
[production@cie-lumas.fr](mailto:production@cie-lumas.fr)  
Aliaksandra Startsva : +33 28 05 43 75  
[administration@cie-lumas.fr](mailto:administration@cie-lumas.fr)



Alejandra Borrero, Éric Massé, Ana Milena Riveros, Julisa Murillo, Javiera Valenzuela,  
Photo © Nicolas Martinez

# MUJER VERTICAL

Conception et mise en scène **Éric Massé**

Textes d'Elisabeth Badinter, Andrée Chédid, Virginie Despentes, María Alejandra Martínez, Catherine Millet, Florence Thomas, Simone Veil ;  
Citation de Simone de Beauvoir ; Témoignages des interprètes

Avec

Alejandra Borrero, **Éric Massé**, Julisa Murillo, Ana Milena Riveros, Javiera Valenzuela

Collaboration artistique **Manuel Orjuela**

Collaboration dramaturgique **Florence Thomas**

Dispositif scénographique **Eric Massé**

Création vidéo **Fabienne Gras**

Création lumière **Florent Oliva**

Création son **Raphaël Parseihian**

Régie générale **Jules Tremoy**

Chansons originales **Nelida Karr**

Photographies **Fabienne Gras**

Traductions **Marlène Bondil**, **Alexandra Carrasco-Rahal**, **Magali Kabous**,  
**Lluís Miralles**, **Florence Thomas**

Coproduction

**La Comédie de Valence**, CDN Drôme-Ardèche, France

**Compagnie des Lumas**, France

**Casa E Social**, Bogota, Colombie

**Institut français de Guinée Équatoriale - ICEF de Malabo**

Avec le soutien de l'Institut Français et de la Ville de Saint-Étienne

Avec le soutien de l'ONDA – Office national de diffusion artistique

Spectacle créé dans le cadre de l'Année France-Colombie 2017

La Compagnie des Lumas est en convention triennale avec la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, la Ville de Saint-Etienne et le Département de la Loire.

MANIFESTATION ORGANISÉE DANS LE CADRE DE L'ANNÉE FRANCE-COLOMBIE 2017



GOBIERNO DE COLOMBIA



INSTITUT  
FRANÇAIS

INSTITUT  
FRANÇAIS  
GUINÉE-ÉQUATORIALE

la ville de  
**Saint-Étienne**  
L'expérience design

« On ne naît pas femme, on le devient. »  
Simone de Beauvoir



Alejandra Borrero, Javiera Valenzuela, Éric Massé, Julisa Murillo, Ana Milena Riveros,  
Photo © Jean-Louis Fernandez



## LE PROJET

À la fois état des lieux et projection politique et poétique, *Mujer Vertical*, spectacle franco-colombien, mêle témoignages, écrits littéraires et extraits de discours.

En novembre 2016, lors de son second séjour à Bogota, Éric Massé a recueilli les mots de femmes déplacées, démobilisées, victimes, artistes, journalistes, femmes politiques. La diversité de leurs parcours est le reflet de l'histoire contemporaine de la Colombie. En faisant entendre sur une même scène leurs paroles complémentaires, Éric Massé fait écho au travail de réconciliation nationale en œuvre depuis quelques années en Colombie. Ces témoignages se frotteront aux écrits ou paroles de figures féminines qui, par leur détermination ont accompagné le changement des mentalités et parfois même des lois en France, le spectacle ambitionnant d'embrasser l'histoire de l'émancipation féminine, française comme colombienne.

Un enjeu de taille à appréhender et à partager avec le public français et colombien avec au plateau Alejandra Borrero, grande comédienne, directrice du théâtre de la Casa E<sup>1</sup> et figure emblématique engagée pour les droits des femmes et LGBT et dans le processus de paix, accompagnée de trois de ses compatriotes femmes démobilisées (FARC, paramilitaires) ou victimes civiles. À leur côté, Juliette, qu'incarne Éric Massé depuis 2011 après avoir lu dans *Le Deuxième sexe* de Simone de Beauvoir qu'« on ne naît pas femme, on le devient ».

---

<sup>1</sup> Casa E est l'un des lieux de culture les plus novateurs d'Amérique latine avec Le Casa E Multiplex - 4 salle de théâtre et 7 salles de micro-théâtre-, La Casa E Escuela – l'école -, et Casa E Social, porteur de projets sociaux comme le festival *Ni con el Pétalo de una Rosa*, qui s'inscrit dans la lutte contre les violences faites aux femmes et le développement de leur pouvoir dans la société civile, ou le projet VICTUS.



Alejandra Borrero © Nicolas Martinez



Ana Milena Riveros © Nicolas Martinez



www.cie-lumas.com

direction : Angélique Clairand et Eric Massé

## NOS FEMMES VERTICALES

Par Manuel Orjuela, metteur en scène et comédien colombien, collaborateur artistique de *Mujer Vertical*

### ANA MILENA RIVEROS

Enfant, elle travaille dans la ferme familiale, déjà pauvre, la famille est harcelée et rackettée par la guérilla. Aussi le jour où les paramilitaires arrivent lui disant : « on te donne de l'argent, défends ta famille, ton village et tes droits », elle le fait, pas par idéologie, mais par nécessité. Après de longues années et une grossesse interdite au sein de son unité elle va se rendre et suit depuis un programme de désendoctrinement. Elle est aujourd'hui mariée à un ex-guérillero.

### JAVIERA VALENZUELA

Actrice chilienne, elle est diplômée d'une licence d'art du spectacle de l'Université Finis Terrae. Au Chili, avec sa compagnie, La Frenética María Lolita, elle expérimente à la fois les nouveaux langages du théâtre moderne, la danse et le théâtre classique. Elle vit en Colombie depuis 5 ans où elle travaille comme actrice, performeuse, collaboratrice à la mise en scène et à la production. Elle s'est faite remarquer en 2015 pour ses rôles dans les pièces *Te estás volviendo Chejov* et *Neva*, rôles qui lui valurent d'être qualifiée par le journal *El Tiempo* d'« actrice de l'année ». Depuis trois ans elle est aussi la collaboratrice artistique du projet *Victus*. Pour *Mujer Vertical*, elle reprend cette saison le rôle de Maria Alejandra Martinez.

### JULISA MURILLO

C'est une leader pour les droits de la communauté afro. Quand les paramilitaires ont kidnappé sa fille et menacé de la violer, elle a décidé de prendre sa place. Ils l'ont violée devant sa fille, elle a résisté à chaque fois en chantant. Aujourd'hui elle a repris le combat, et souhaite retourner à l'endroit de ces événements pour défendre sa communauté. Elle continue de chanter et connaît de nombreux negro spirituals.

### ALEJANDRA BORRERO

C'est la directrice du théâtre de la CasaE. Comédienne au cinéma et au théâtre, elle est très connue en Colombie car elle a joué dans des telenovelas. Malgré sa notoriété, en tant que lesbienne, elle s'est rendu compte des problèmes que cela suscitait et a témoigné à de nombreuses reprises devant les médias. Aujourd'hui, elle profite de son image pour défendre la situation des femmes en Colombie.

Elle a créé *Victus*, un spectacle pour lequel elle a travaillé 6 mois avec 20 personnes : 5 guérilleras/os, 5 paramilitaires et 10 civil(e)s, toutes et tous victimes du conflit. Pour le projet d'Éric, elle a sélectionné les comédiennes parmi les participantes de *Victus*, car bien qu'amatrices, elles ont une habitude de la scène, et de témoigner en public. Dans le long et difficile processus de réhabilitation qu'elles traversent l'une des rares belles choses qui leur soit arrivé est *Victus*, et maintenant *Mujer Vertical*, création où elles seront accompagnées par Juliette.

### JULIETTE

Juliette est née en France lors de la création du spectacle *Une chambre en ville* en 2011. De sexe masculin à la naissance, Éric-Juliette a souffert de troubles identitaires. Mais après avoir lu dans *Le Deuxième Sexe* de Simone de Beauvoir qu'« on ne naît pas femme mais (qu')on le devient », Juliette prend son destin en main et crée en 2013 à Valence *Femme verticale* où elle offre une parole crue, poétique et politique sur l'émancipation féminine.



Javiera Valenzuela © Nicolas Martinez



Julisa Murillo © Nicolas Martinez



www.cie-lumas.com

direction : Angélique Clairand et Eric Massé

## FIN DE LA GUERRE, FIN DE LA VIOLENCE ENVERS LES FEMMES EN COLOMBIE ?

Par Heather Gies, *Telesur*, novembre 2016

La paix en Colombie est déterminante pour mettre fin à la violence contre les femmes, ce sont elles qui ont le plus souffert d'un demi-siècle de conflit armé ; solder la dette historique des violences sexuelles perpétuées pendant la guerre est une étape indispensable du processus qui mènera à une paix durable. Plus de 3,5 millions de femmes ont été victimes du conflit. Laisser dans l'ombre les abus dont elles ont souffert c'est alimenter la discrimination à leur rencontre.

*« Les femmes en Colombie ne sont pas disposées à vivre un jour de guerre de plus. Il y a eu beaucoup plus de violences insidieuses contre les femmes que contre les hommes ».*

Alejandra Borrero, artiste et militante, dirige le festival "Pas même avec un pétale de rose", qui réunit artistes nationaux et internationaux afin de promouvoir la paix et la fin de la violence envers les femmes en Colombie. Les chiffres font en effet froid dans le dos. Selon les statistiques officielles, en Colombie, toutes les heures six femmes sont agressées par leur partenaire sexuel, toutes les 30 minutes une femme subit des violences sexuelles, tous les 3 jours une femme est victime de féminicide des mains de son partenaire ou de son ex-partenaire.

*« Nous voulons éveiller la conscience des gens car si nos lois se sont beaucoup améliorées, dans la réalité le niveau de tolérance sociale vis-à-vis de ce type de violence est incroyablement élevée »,* explique Alejandra Borrero. *« La violence sexiste est un problème de santé publique dans toute l'Amérique latine ».* De fait, l'édition 2016 du festival fait suite à une vague de protestations contre le féminicide et les sévices domestiques en Amérique latine. Des cas très médiatisés de viols violents et de meurtres en Argentine et au Chili ont redynamisé un mouvement de masse de femmes, le « Ni Una Menos » (*Pas Une de moins*), soit pas une victime de féminicide de plus.

*« L'accord de paix est clair à ce sujet, en incluant la perspective du genre »* rappelle Alejandra Borrero. En effet, l'accord de paix historique entre le gouvernement colombien et les FARC a été ratifié le 30 novembre 2016 sur la base d'un engagement préalable à conserver cette perspective, pendant les négociations comme dans le texte de l'accord final. *« Ce que dit l'accord de paix, et c'est extrêmement important, c'est que les femmes se battent pour l'égalité parce que le manque d'égalité pendant le conflit armé a fait beaucoup de mal aux femmes en Colombie,* explique-t-elle. *Il est maintenant établi que dénoncer la violence inter genres c'est parler d'égalité, parler du fait que nous méritons tous les mêmes chances et que le conflit armé est impitoyable pour les plus vulnérables, comme les femmes et les groupes LGBT. »* Ainsi l'accord stipule clairement que l'accent mis sur le genre est conçu pour « accorder une attention particulière à la protection des femmes, des filles, des garçons et des adolescents » et « prendre en compte les risques spécifiques auxquels les femmes sont confrontées, que ce soit pour leur vie, leur liberté, leur intégrité et leur sécurité ». Cet accent mis sur le genre répond à la fois aux inégalités dans la société colombienne dans son ensemble et aux souffrances spécifiques des femmes dans le conflit armé. Les organisations de défense des droits humains rapportent que tous les groupes armés de la guerre ont commis des viols, parfois comme outil de contrôle social. L'ampleur du phénomène confère toute son importance à ce point de l'accord de paix : les crimes sexuels commis dans le cadre du conflit sont exclus des mesures d'amnistie et traités comme des crimes de guerre.

*« Les femmes en Colombie ont tout donné pendant des années pour mettre en œuvre le processus de paix et je pense que cela porte ses fruits »,* souligne Alejandra Borrero. *« Actuellement, dans ce pays, les jeunes, les femmes, les aînés et les enfants à l'école entrent dans une ère de paix, nous commençons à l'apprendre. Je pense que l'art sera un outil fondamental dans cette nouvelle ère, ajoute-t-elle. Nous allons dire à la Colombie que nous, les femmes, ne ferons pas le moindre pas en arrière. – Nous, les femmes serons les actrices de la paix. »*



# DIX DATES CLÉS DU CONFLIT EN COLOMBIE

Par Audrey Dufour, *La Croix*

## **27 mai 1964 : Attaque de Marquetalia**

Les Forces armées révolutionnaires de Colombie (Farc) apparaissent après l'attaque de l'armée colombienne contre une région autonome de paysans à l'ouest de la Colombie. Le gouvernement cherche alors à reprendre le contrôle sur des dizaines de zones tenues par des sympathisants communistes suite à la dictature militaire. En fuite, les insurgés prennent les armes. Parallèlement, d'autres mouvements de guérillas se créent, comme l'ELN et le M19.

## **5 mai 1966 : Création officielle des Farc**

La deuxième conférence de la guérilla décide que le groupe de défense constitué s'appelle désormais les Farc. Les années suivantes, l'organisation se structure pour la lutte armée, avec des camps d'entraînements. Mais les Farc créent aussi des écoles et des structures médicales pour venir en aide aux paysans pauvres. Au milieu des années 1970, la drogue devient une source de revenus pour l'organisation.

## **1982 : Négociations de paix et cessez-le-feu**

Le président colombien Belisario Betancur entame des négociations de paix avec les Farc. Ces pourparlers sont un succès et un cessez-le-feu bilatéral est mis en place en 1984. Dans la lignée de ces accords, dits « de la Uribe », les autres guérillas signent des traités avec le gouvernement.

## **1987 : Fin du cessez-le-feu**

Des forces paramilitaires soutenues par le gouvernement assassinent deux candidats des Farc à l'élection présidentielle, ainsi que plusieurs milliers de militants et des députés de l'Union patriotique. Les Farc avaient créé l'Union patriotique en 1984, vitrine politique qui marquait leur retour dans la légalité. Ces assassinats entraînent des représailles des Farc et la fin du cessez-le-feu en vigueur depuis trois ans.

## **30 août 1996 : Attaque de la base de Las Delicias**

Les Farc attaquent une base de l'armée à Puerto Leguizamo, faisant une trentaine de morts et capturant 60 militaires. C'est le début de la politique d'enlèvements de la guérilla, qui échange ses otages contre des guérilleros emprisonnés ou de fortes sommes. Parallèlement, les riches propriétaires terriens s'organisent en milices paramilitaires, réunies sous l'appellation « Autodéfense unie de Colombie », pour tuer les guérilleros sur leurs territoires. Mais ces milices font en réalité beaucoup de victimes civiles.

## **7 janvier 1999 : Tentative de négociations de paix**

Alors que les Farc comptent près de 18 000 membres et 3 000 otages, les Colombiens manifestent en masse contre la violence. Le président Andrés Pastrana démilitarise une zone de 42 000 km<sup>2</sup> au sud du pays pour négocier avec les Farc. Les discussions s'enlisent pendant des mois. Les attaques des Farc se poursuivent et le gouvernement lance des opérations militaires contre les trafics de drogue, affaiblissant la guérilla. En février 2002, l'enlèvement d'un député puis d'Ingrid Betancourt, alors candidate à l'élection présidentielle, rompt définitivement les pourparlers de paix.

## **2 juillet 2008 : Libération d'Ingrid Betancourt**

Entré en fonction en 2002, le président Alvaro Uribe mène une politique dure contre les Farc. Une opération de l'armée colombienne permet de libérer Ingrid Betancourt et 14 autres otages. La France avait tenté de libérer l'otage lors de nombreuses discussions secrètes au cours des années précédentes, sans succès. En 2011, l'armée tue le chef des Farc, Alfonso Cano. Rodrigo « Timochenko » Londoño prend la tête de la guérilla.



[www.cie-lumas.com](http://www.cie-lumas.com)

direction : Angélique Clairand et Eric Massé

### **19 novembre 2012 : Début des pourparlers de paix**

Après une annonce surprise à Oslo, des négociations de paix débutent à la Havane entre les Farc et le gouvernement de Juan Manuel Santos, élu deux ans auparavant après avoir été ministre de la défense. Du côté des 7 000 guérilleros, les négociations sont menées par le numéro deux des Farc, Ivan Marquez. En septembre 2015, une poignée de main historique a lieu entre Juan Manuel Santos et Timochenko.

### **29 août 2016 : Cessez-le-feu bilatéral**

Après l'aboutissement du cinquième et dernier point de négociations en juin, un accord de paix entre Farc et gouvernement colombien est entièrement bouclé à l'été 2016. Il est ensuite signé par le président Juan Manuel Santos et par Timochenko.

### **30 novembre 2016 : Ratification d'un accord par le parlement**

Consultée par référendum, la population colombienne rejette d'une très courte majorité ce premier accord de paix, avec un taux d'abstention très élevé (62 %) le 02 octobre. Malgré l'échec du référendum, le président Juan Manuel Santos se voit attribuer le prix Nobel de la paix le 7 octobre. Le gouvernement et les Farc signent un second accord le 24 novembre, ratifié le 30 novembre par le Parlement.



## L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

### ÉRIC MASSÉ Metteur en scène, comédien

Après une formation d'acteur au CNR de Bordeaux et à l'École du Comédie de Saint-Étienne (sous la direction de Robert Cantarella, Adel Hakim, Ludovic Lagarde...) il joue dans des créations atypiques croisant les arts (théâtre, vidéo, danse, slam...) mises en scène par Agnès Coisnay, Dusan Jovanovic, Hervé Dartiguelongue, Sophie Le Garroy, Eva Doumbia, D' de Kabal, Nathalie Veuillet, le collectif des Bouffons de Luxe et le collectif artistique de La Comédie de Valence. Parallèlement il intègre l'Unité Nomade de Formation à la Mise en Scène, au CNSAD de Paris (formation au TNS, au Festival d'Art Lyrique d'Aix en Provence, auprès de Jean-Pierre Vincent, Kristian Lupa,...) et poursuit un parcours de metteur en scène avec sa Compagnie, basée à Saint-Étienne : Les Lumas. Dans ses créations, il tente d'inventer des rapports singuliers avec le public, l'intégrant dans ses espaces de jeu (théâtre, appartement, usine, maison d'arrêt, hôpitaux psychiatrique, cinéma...). Ses projets iconoclastes mêlent comédiens, danseurs, vidéastes, musiciens, chanteurs, auteurs et compositeurs.

Depuis 2010, Éric Massé poursuit son travail d'acteur et de metteur en scène en particulier avec deux collectifs d'artistes dont celui de la Comédie de Valence et celui de la Scène Nationale 61. De 2016 à 2019 il est artiste associé au Théâtre de la Renaissance - Oullins Grand Lyon.

### MARIA ALEJANDRA MARTINEZ

C'est une « guérillera ». A la mort de sa mère à 2 ans, elle reste auprès de son père engagé avec les FARC, et vit dans la jungle jusqu'à ses 15 ans. Arrêtée, elle découvre « que la terre est ronde et que la Colombie n'en est pas le centre ». Elle est placée dans des foyers et suit des programmes de réinsertion où se révèle sa difficulté à s'habituer à la vie sociale, à la normalité, à la ville et ses bruits. D'une grande sensibilité elle a tenu toutes ces années un « journal intime dessiné » bouleversant

### ALEJANDRA BORRERO Comédienne

Diplômée en arts dramatiques de l'Université del Valle de Cali, la célèbre comédienne colombienne travaille tant pour le théâtre, que pour le cinéma et la télévision. En 2009, elle crée Casa E Social, lieu culturel à la croisée des arts de la scène, de l'éducation artistique, et de l'action politique et sociale. Militante droits de la femme, figure emblématique du mouvement LGBT, Alejandra Borrero est aussi très engagée dans le processus de pacification nationale en Colombie. Elle a reçu plusieurs distinctions, dont les Prix India Catalina et Simon Bolivar de la meilleure actrice

### MANUEL ORJUELA Metteur en scène, comédien

Diplômé en arts dramatiques de la Escuela Nacional de Arte Dramatico de Colombia en 1995, Manuel Orjuela débute sa carrière de comédien au sein de plusieurs compagnies théâtrales de Bogota (Umbral Teatro, Compañía estable del Camarín del Carmén, Teatro Nacional, Mapa Teatro). En 2000, il se forme à la mise en scène auprès d'artistes de renom : Jorge Ali Triana, Fabio Rubiano, Alejandro Gonzalez. Il initie ses propres projets à partir de 2003 en privilégiant les drames intimes qu'il crée dans de petites formes pour le plateau comme pour des lieux non conventionnels. Il envisage le théâtre comme un médium permettant de documenter la complexité des émotions humaines.



[www.cie-lumas.com](http://www.cie-lumas.com)

direction : Angélique Clairand et Eric Massé

FLORENCE THOMAS Auteure, éditorialiste, féministe activiste

Auteur de nombreux articles et livres sur la question féminine, psychologue (Université de Paris), Florence Thomas vit en Colombie depuis 1967 où elle est professeur titulaire et honoraire de l'Université Nationale de Colombie. À partir de 1985, elle dirige le groupe de travail *Femme et Société* de la même université, un groupe dont l'objectif principal est de générer une réflexion autour de la question féminine et des apports du féminisme. Activiste des droits de la femme, elle est conseillère pour de nombreux organismes officiels et non gouvernementaux, directrice de la revue *En OTRAS Palabras...* et éditorialiste du journal

